

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1			先看这个目录, 嗯。	まずこの目次を見ます, はい。		
2					うん。	
3			然后看一下大体都有什么内容,	それから大体どのような内容なのかを見てみて,		
4					うん。	
5			然后看这个, はじめ[下線部独り言のようにつぶやく]。就看一下这个前面大体的内容, 嗯。	それからこの, はじめ[下線部独り言のようにつぶやく]。えっとこの前の方[下線部どこを指しているのか不明。論文の前半部のことか?]の大体の内容を見ます, はい。		
6					うん。	
7			啊—大体知道这个, 啊—论文的背景和全体。[通訳者が「前提?」と尋ねたのに対し]全, 全体, 全体[下線部日本語で「ぜんたい」と発話する。],	あ—大体この, あ—論文の背景と全体が分かります。[通訳者が「前提?」と尋ねたのに対し]全, 全体, 全体,		
8			全体ですね, はい。	全体ですね, はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
9			嗯, 然后再看, 然后内容, 正式的内容, 嗯。	はい, それから再び, その後の内容, 本文の内容を読みます, はい。		
10					うん, はい, 分かりました。はい, じゃあそんな感じで進めましょうかね。はい, あの一辞書なんかもこう, 自分が調べたい時に調べればいいので, 別に調べないで, もう推測だけで,	
11			嗯。	はい。		
12					いいって思った時は,	
13			嗯。	はい。		
14					本当それでいいので, 普段通りをお願いします。	
15			はい。	はい。	はい。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
16					じゃあ, よろしいでしょうかね。	
17			はい。	はい。		
18					じゃあ, 始めましょうか。	
19			はい。	はい。		

20					はい。	
21			然后, 时间。[この後聞き取り不能。]	それから, 時間。[この後聞き取り不能。]		
22					[通訳者が協力者がどこから始めるか困っているのを見て「どこからとかあるんですか?」と尋ねたので]あ, はい, じゃあ, 何ページですかね。1, [行番号31。20ページ見出し「1.はじめに」を指す。]2の1[行番号53, 論文21ページ小見出し「2.1.経緯と目的」を指す。]からいきます?	
23			はい,	はい,		
24					1からいく?	
25			あ,	あ,		
26					1?	
27			始めから,	始めから,		
28					はい, じゃあ始めからいきますか。じゃあ20ページ1の「はじめに」のところ,	
29			はい。	はい。		
30					はい。	
31	p.20	1. はじめに				
32	p.20	2011年3月の福島原発事故を受け、ドイツのメルケル首相はいち早く原発運転期間延長の凍結を決め、数ヶ月後には、2022年までの全原発停止 ⁽¹⁾ を含む脱原子力法を成立させた。	嗯—受到2011年3月福島原子能事故的影响, 德国的メルケル首相[暫く無言で読み続ける。]决定延期, 啊—决定延长, 冻结原発[下線部中国語では「原発」のことは「原発」とは言わず「核电站」と言う。], 啊, 原子能的利用。几个月之后, 2022年之前的原子能利用全部停止, 以及, [暫く無言で読み続ける。]不再使用原子能的法律, 成, 啊—确立了。	ん—2011年3月福島原子力事故の影響を受け, ドイツのメルケル首相は[暫く無言で読み続ける。]延期を決定, あ—原発, あ, 原子力の利用の凍結を延長することを決定しました。数か月後, 2022年より前における原子力利用を全て停止し, 及び, [暫く無言で読み続ける。]再び原子力を使用しない法律を, 成, あ—成立させました。		
33					うん, はい, ちょっと質問です。ここ[行番号32. 論文20ページ1~2行目]ですね。えーつと, 延長の何々を決め,	
34			嗯。	はい。		
35					これは, あの—原発の運転をやめるんですか。やめないんですか。	
36			不停止。	やめません。		
37					やめない。ええっと原発の運転はやめない。	
38			不停止。嗯。	やめません。はい。		
39					やめない。続けるっていうことでもいいですかね。	
40			嗯—, [暫く無言で考える。]	ん—, [暫く無言で考える。]		
41					うん, まああの—どっちか, あの—今どう思うかで,	
42			嗯。	はい。		
43					気楽に答えてもらっていいです。	
44			嗯。	はい。		
45					はい。	
46			听说就是它的那个期间是延长,	つまり, その期間は延長しました,		

47					うん、	
48			然后，但是还没完全决定停止使用原子能。	えっと，でもまだ原子力の使用停止を完全に決定していないということです。		
49					うん，何を，何の期間を延長したんですか。	
50			[暫く無言で考える。]继续使用原子能的期间，时间？	[暫く無言で考える。]原子力を使用し続ける期間，時間？		
51					うん，うん。うん。はい。じゃあその，その時間の凍結っていうと，つまりこれは，じゃあ，あの，やめないっていうことでもいいですかね。	
52			嗯ー，不。嗯ー，	んー，いいえ。んー，		
53					ね，ちょっと漢字がたくさんあるから。	
54			[暫く無言で考える。]我感觉它的意思就是，	[暫く無言で考える。]この意味はつまり，		
55					うん，	
56			如果说在这个福岛原发事件发生以前，可能会继续10年20年，延续，啊ー原子能的利用。	もしこの福島の原発事故が発生する前だったら，10年20年継続していた，あー原子力の利用を延長していたということだと思います。		
57					うん。	
58			但是，如果发生了这个事故以，在发生这个事故以后，然后这10年20年以后的原子能利用，是否要冻结或者是考虑其他能源的利用，	でも，この事故が発生して以，この事故が発生して以降，えっとこの10年20年後の原子力利用は，凍結あるいは他のエネルギーの利用を考慮すべきかどうか，		
59					うん。	
60			但是在提前的计划中，比如说到2022年，啊ー我们还是使用这个原子能。	でも，前もって作成した計画の中で，例えば2022年までは，あー私達はやはりこの原子力を使用します。		
61					うん。	
62			嗯，但是在2022年以后，嗯ー计划原子能利用的这个计划是否要冻结要停止，的这个意思。[通訳者が「凍結あるいは？」と聞き返したのに対し]停，冻结或者停止，嗯。嗯。	はい，しかし2022年以降，んー計画，原子力利用の計画を凍結，停止すべきかどうか，という意味だと思います。[通訳者が「凍結あるいは？」と聞き返したのに対し]停，凍結あるいは停止，はい。はい。		
63					うーん，はい，分かりました。ここ[行番号39。論文20ページ2行目「凍結」を指していると思われる]の意味はどんな意味だと思いますか。えーっと，あ，ここか，	
64			原子力を使わない。	原子力を使わない。		
65					使わない。	
66			[中国語で発話すべきなのに日本語で発話してしまったので]啊，不用原子，すいま，不还意思。	[中国語で発話すべきなのに日本語で発話してしまったので]あ，原子を使わない，すいま，すいません。		
67					はい，分かりました。はい，じゃあありがとうございます。続けましょう。	

68	p.20	重大事故と脱原発運動の空前の盛り上がりにもかかわらず、結局は原発再稼働・原発輸出に向かった日本とは、対照的である。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー重大事故和，啊ー停止ー原子能运动，[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー，[暫く無言で読み続ける。] 啊，不管是重大事故的发生，或是啊ー停止原子能的利用，结局都是，[暫く無言で読み続ける。] 结局都是啊ー从重新启动原子能，[暫く無言で読み続ける。] 啊ー[聞き取り不能。] 不明什么意思，嗯。	[暫く無言で読み続ける。] んー重大事故と、あー原子力停止の運動，[暫く無言で読み続ける。] んー，[暫く無言で読み続ける。] あ，重大事故の発生あるいは，あー原子力利用の停止にもかかわらず，結局は全て，[暫く無言で読み続ける。] 結局は全て，あー原子力を再稼働する，[暫く無言で読み続ける。] あー[聞き取り不能。] どういう意味か分かりません，はい。		
69					うーん。どのへんが，ちょっと悩みますか。	
70			从这儿到，	ここ[どこを指しているのか不明確]から，		
71					うん，	
72			从这儿到这儿。	ここから，ここまで[どこを指しているのか不明確]。	あー，ここから，	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
73			嗯。	はい。		
74					はい，分かりました。ええっとー，じゃ，ちょっと聞きたいんですけど，	
75			嗯。	はい。		
76					この3行一目の，あ，ここ[行番号75。論文20ページ3行目「空前」を指す]ですね。	
77			嗯。	はい。		
78					これ[行番号68。論文20ページ3行目「空前」を指す]って，どんな意味だと思いますか。「空」と「前」って書いて。	
79			之前没有过的盛状[通訳者が「これまでにないような何ですか？」と聞き直したのに対し]，没有过的很大的影响。	これまでになかったような盛んな状況[通訳者が「これまでにないような何ですか？」と聞き直したのに対し]，ないような大きな影響。		
80					あー，それは，どうしてそういう風に考えましたか。その，意味を，何かヒントがありましたか？	
81			嗯ー“空前”的意思啊ー中国語和日本語[「中国語」「日本語」は中国語ではそれぞれ「汉语」「日语」という。]应该是一样的。嗯ー。	んー「空前」の意味は，あー中国語と日本語は同じはずです。はい。		
82					ああ，そう，はい。じゃあこのー，	
83			嗯。	はい。		
84					「空前の盛り上がり」というのは，どこでこうなりましたか。場所。どこで，どこで盛り上がりましたか。	
85			嗯，	はい，		
86					盛り上がった場所はどこですか。	
87			[暫く無言で考える。] 在，日本。	[暫く無言で考える。] 日本，で。		
88					日本で。はい，んー。	
89			啊ー我不确定，啊ー，	あー確定はしていませんが，あー，	あ，あー日本で，ですか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]

90					ああ、分かりました。どうして日本だと思いましたか。
91			啊—最后这里有日本。	あ—最後にここに日本とあるからです。	
92					あ、なるほど、あ、そうですか。はい、じゃあ続けましょうかね。はい。
93			好。	はい。	
94	p.20	こうした違いを生んだ理由については明確な政治学的説明が必要だが、数ある要因のひとつとして無視できないのが、いわゆる民間シンクタンクの働きである。	[暫く無言で読み続ける。]这种不同的原因的發生，嗯—需要明确的政治学说的说明。[通訳者が「必要」を訳し忘れたので再度]需要，嗯—。在这几个要因当中，不可无视的一个要因是，[日語大辞典で「シンクタンク」を調べる。行番号94。論文20ページ5行目。]	[暫く無言で読み続ける。]こうした異なる原因の発生は、ん—明確な政治学説の説明が必要です。[通訳者が「必要」を訳し忘れたので再度]必要です、ん—。この数個の要因の中で、無視できない1つの要因は、[日語大辞典で「シンクタンク」を調べる。行番号94。論文20ページ5行目。]	
95					[通訳者が協力者の行動を見て「辞書を引いています。」と伝えたのに対し]うん。何を引きます、何を調べていますか。
96			シンクタンク。	シンクタンク。	
97					お—、ありましたか。
98			ありました。	ありました。	
99					ちょっと見せて下さい。
100			はい。	はい。	
101					はい。[協力者が調べた画面を写真に撮影する。]はい、どんな意味でしたか。
102			智囊团，专家集团。	知恵に富んだ人のグループ，専門家の集団。	
103					うん、はい分かりました。ちょっとじゃあ質問なんですけど、え—とこの文の「こうした違い」[行番号94。論文20ページ4行目。]ってありますよね。
104			嗯。	はい。	
105					これは、どういう違いなんでしょうか。
106			感觉前后文的意思应该是，	文脈での意味はおそらく，	
107					うん。
108			嗯—原子能利用停止和，嗯—继续利用原子能，嗯，的想法是不一样的。	ん—，原子力の利用を停止することと、ん—原子力を利用し続けること、の考え方が違うのだと思います。	
109					う—ん、あ、えっと、使い続ける考え方と、止めるっていう、
110			嗯。	はい。	
111					その違い、
112			是。	はい。	
113					でいいですね。
114			嗯。	はい。	
115					はい、分かりました。じゃ、続けましょう。
116			是民间，专家集团的动向。	[無視できないのは]民間シンクタンクの動きです。	

117						
118	p.20	日本、ドイツ、米国の環境政策を比較したミランダ・シュラーズは、これら3国の環境コミュニティの組織形態の違いとして、ドイツでは多くの環境NGO、シンクタンク、科学者団体から、科学的な情報やアイデアが政策過程へ投入されたことを重視する。	啊—日本、德国、美国的环境政策[暫く無言で読み続ける。]对比了，嗯—ミランダ・シュラーズ，对这三个国家环境组织形态的不同，[暫く無言で読み続ける。]在德国嗯—，[暫く無言で読み続ける。]更多的是嗯—重视，嗯—环境NGO，嗯—智囊团、专家集团，科学者团体，	あ—日本、ドイツ、アメリカの環境政策[暫く無言で読み続ける。]比較した，ん—，ミランダ・シュラーズは，この3国の環境組織形態の違いについて，[暫く無言で読み続ける。]ドイツで，ん—，[暫く無言で読み続ける。]更に多いのは，ん—，ん—環境NGO，ん—シンクタンク，科学者団体，		
119					うん。	
120			的信息，嗯，嗯。	の情報を重視しています，はい，はい。		
121					うん，はい。じゃあちょっと，	
122			嗯。	はい。		
123					質問ですね。今この「重視する」[行番号118。論文20ページ2段落目3行目。]ってありましたよね。あ，ここですね。これは，何がまたは誰が，重視，していますか。	
124			德国。	ドイツ。		
125					ドイツ。はい，ありがとうございます。はい，ええっと，それはどうしてそう考えましたか。	
126			嗯，	はい，	何かヒントがありましたか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
127			前面是三个国家的，	前の部分は3つの国の，		
128					うん。	
129			环境的政策比较。	環境の政策比較です。		
130					うん。	
131			啊—在这里说是德国比较重视，嗯—这些团体的啊—信息和结果。比较重视。	あ—ここで言っているのはドイツが，ん—これらの団体の，あ—情報や結果を重視しているということです。重視しています。		
132					うん，ああなるほどね。はい，分かりました。はい，じゃあ次いきましょう。	
133	p.20	ここに、1980年代から90年代はじめの日本との大きな違いがある(シュラーズ 2007:218)。	啊—在这里，1980年代开始到90年代初，啊—和日本有较大的不同。	あ—ここに，1980年代から90年代初めまで，あ—日本と大きな違いがあります。		
134	p.20	シンクタンクと言っても、政府が公式に設置する諮問機関のようなものから、民間の研究機関、インフォーマルな人的コネクションに至るまで、多種多様なものがある。	啊—专家团[暫く無言で読み続ける。]，啊—专家团及政府的啊—咨询机关，和其他的民间研究的团体[暫く無言で読み続ける。]不明白是什么意思。	あ—シンクタンク[暫く無言で読み続ける]，あ—シンクタンク及び政府の，あ—諮問機関，それからその他の民間の研究団体[暫く無言で読み続ける。]どんな意味なのか分かりません。		
135					うん。	
136			所说的是多种多样的。	言っているのは，多種多様であるということです。		
137					うん。うん，このね，[聞き取り不能。]	
138			嗯。	はい。	片仮名の，	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
139					ところがありますよね。これ[行番号134。論文20ページ3段落目2行目「インフォーマル」を指す]ですかね。	

140			嗯。	はい。	これって、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
141					どんな意味だと、まあ、推測しますか。	
142			インフォーマルな人[下線部独り言]。 [暫く無言で考える。]全く分かりませ ん。我一点儿也不知道。	インフォーマルな人[下線部独り言]。 [暫く無言で考える。]全く分かりませ ん。		
143					分かりませんね。	
144			はい、嗯ー。	はい、はい。		
145					うーん、はい。	
146			这个地方应该是，	ここは，		
147					うん。	
148			读“人的[日本語で「じんてき」と発音 する。]”。应该是，	「じんてき」と読むのでしょうか。多分，		
149					うーん、ですか、どうでしょうね。	
150			啊ー这篇论文太难。	あーこの論文はとても難しいです。		
151					あー、何かね、結構ね専門的ですよ。こ れもね。	
152			嗯。啊ー每一句都特别长。	はい。あー、1文が皆とても長いです。		
153					うん。	
154			嗯。	はい。		
155			嗯。	はい。	うーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
156					うん、「多種」[行番号134。論文20ペー ジ3段落目2行目]。いろいろなものがある、 って書いてますね。	
157			嗯。	はい。	で、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
158					何が、いろいろなんでしょうね。	
159			啊ー不同的观点和意见。	あー異なる観点や意見。		
160					意見がいろいろ。うーん、どんな意見で すか。誰が言った意見が、うーん。	
161			这是民间机关或者是，	民間の機関あるいは，		
162					うん，	
163			其他的团体。	その他の団体です。		
164					うん。うん。この「民間の機関」[行番号134。 論文20ページ3段落目1～2行目]「民間の 研究機関」を指す。]と、「シンクタンク」[行 番号134。論文20ページ3段落目1行目。] って何か出て来ますよね。	
165			嗯。	はい。		
166					これは、どういう関係でしょうか。	
167			[暫く無言で考える。]嗯ー各自都有自 己的意见。	[暫く無言で考える。]んーそれぞれ自分 の意見を持っている。		
168					うん、うーん。うん。「シンクタンクと 言っても」[行番号134。論文20ページ3 段落目1行目。]ってありますよね。	
169			嗯。	はい。		
170					これ、「と言っても」って、ねえ。	
171			嗯。	はい。		

172					どんな感じ。意味はどういう意味になるんでしょうね、ね。	
173			他即使这么说,	このように言ったとしても,		
174					うん。言ったとしても、それは言ったとしても、何でしょうか。	
175			在一天天的, 啊—[通訳者が「1日?」と聞き直したのに対し] 嗯—, [暫く無言で考える。] 可能会意见也不一样。	1日の、あ—[通訳者が「1日?」と聞き直したのに対し] ん—, [暫く無言で考える。] 意見が異なると思います。		
176					うん。うん、う—ん。うん。え—と、ま、いろいろな意見がある、ていう話なんですかね。	
177			嗯。	はい。		
178					はい、じゃあ続けましょうかね。はい、じゃあ「その」[行番号180。論文20ページ3段落目2行目。]からかな。	
179			嗯。	はい。		
180	p.20	その機能や性格も、政府の方針を事実上承認してお墨付きを与えるだけのものから、草の根イニシアチブによるエリート間合意への対案提示まで、大きな幅がある。	[暫く無言で読み続ける。] ん—その機能や[下線部独り言], [暫く無言で読み続ける。] 从啊—各个不同的意见, 嗯—政府的实际上承认的事情, 到—, 到嗯—对这个结果的提案和确定有很大的距离。	[暫く無言で読み続ける。] ん—その機能や[下線部独り言], [暫く無言で読み続ける。] あ—各々異なる意見, ん—政府が事実上承認した事柄から, [「事柄から」の後は聞き取り不能] まで—, ん—この結果に対しての提案及び決定まで、大きな距離があります。		
181					うん、距離。ああ、ああはいはい、ここですね。うん。こここのところで、え—っと、どこだっけ、このへん[行番号180。論文20ページ3段落目3行目「お墨付き」の辺りを指す。]でどんな意味だと思いました？これ。	
182			[暫く無言で考える。] 墨付き[下線部独り言。] 我不知道。嗯。	[暫く無言で考える。] 墨付き[下線部独り言。] 分かりません。はい。		
183					う—ん。	
184			我可以查一下吗?	ちょっと調べていいですか。		
185					あ—、もうどうぞどうぞ。はい。	
186			[「日語大辞典」で「お墨付き」を調べる。「ずみつき」と入力。] 啊—,	[「日語大辞典」で「お墨付き」を調べる。「ずみつき」と入力。] あ—,		
187					ありました？	
188			はい。	はい。		
189					うんうん。	
190			あれですね。	あれですね。		
191					墨付き、うん。	
192			あ、印鑑押す[印鑑を押すの]ですよ。	あ、印鑑を押すですよ。		[データ収集者が協力者の調べた辞書の画面を撮影する。]
193					あ—,	
194			[聞き取り不能。] ですか。何か財布からの、みと、認めとか。	[聞き取り不能。] ですか。何か財布からの、みと、認めとか。		

195				認め、	
196		ですね。[「ですね」の後は聞き取り不能]が大きいとかっていう、	ですね。[「ですね」の後は聞き取り不能。]が大きいとかっていう、		
197		定義ですかね。	定義ですかね。	うーん、	
198				今じゃあ墨、墨、あ「ずみつ」、あ、「墨付き」で調べて、	
199		あ、はい。	あ、はい。		
200				はい。はい、じゃあ、えーつとその次ですけど、	
201		嗯。	はい。		
202				んーと、その次ですね、	
203		はい。	はい。	この、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
204				これ、これか、「草の」[行番号180。論文20ページ3段落目3行目「草の根イニシアチブ」を指す。]、	
205		嗯。	はい。		
206				これ、どんな意味なんでしょうね。	
207		基本一番下の、啊ー最最基本的、	基本一番下の、あー最も最も基本的な、		
208				うん、	
209		意思。	意味です。		
210				うん、基本的な。うーんと、もうちょっと詳しく言うと、	
211		嗯ー、「最初」的意思。最、最根源的意思。「最初」的意思。	んー、「最初」の意味です。最も、「最も根本的な」という意味です。「最初」の意味です。		
212				うん。	
213		[通訳者が聞き返したのに対し]根源。	[通訳者が聞き返したのに対し]根源。		
214				うん、うーん。	
215		嗯。	はい。		
216				うん。	
217		“最初”的意思。	「最初」の意味です。		
218				はい。じゃあそれは、どうしてそう思いましたか。	
219		啊ー因为，从最初的意见到政府承认之前需要很大的一段距离。	あーなぜなら、最初の見解から政府が承認するまでには、かなりの距離があるからです。		
220				うーん、はい。じゃ、えーとそこの文ですよ。	
221		嗯。	はい。		
222				えーと、「その機能や」[行番号180。論文20ページ3段落目2行目。]から「大きな幅がある」[行番号180。論文20ページ3段落目4行目。]のどこ、かな。	
223		嗯。	はい。		
224				うん、はい。じゃあ、ここの文としてはどんな意味かもう一度ちょっと教えて下さい。	

225			[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー, [暫く無言で読み続ける。] 这种不同的意见, 嗯ー, 从最初的提议到政府的承认之前, 嗯, 有很大的距离。	[暫く無言で読み続ける。] んー, [暫く無言で読み続ける。] このような異なる意見は, んー, 最初の提案から政府の承認までに, ん, 長い距離があります。		
226					うん, 最初の,	
227			这个很大距离可以看成比较, 比较难。	この長い距離は比較的, 比較的難しいと見なすことができます。		
228					うん。	
229			[通訳者が「大きな距離を何?」と聞き返したのに対し] 比较难, 比较难。	[通訳者が「大きな距離は何?」と聞き返したのに対し] 比較的難しい, 比較的難しい。		
230					うーん, あ, なるほどね。こう, 最初の提案から, 政府がそれを認可するまで, 非常に, まあ, 難しい。	
231			嗯。	はい。		
232					時間がかかるってことですね。あと, はい。えっと, じゃあ, 続けましょうかね。お願いします。	
233	p.20	同一のシンクタンクでも、時期により性格が異なることも珍しくない。	[暫く無言で読み続ける。] 即使是同一个团体, 啊ー根据时间的不同, 意见不同的情况也是不足为奇的。嗯ー嗯ー。	[暫く無言で読み続ける。] たとえ同一の団体でも, あー時期により, 意見が異なる状況も珍しくありません。んーんー。		
234					あ, 意見が異なる?	
235			嗯?	え?		
236					意見が異なることが珍しくない?	
237			嗯。	はい。		
238					はい, 分かりました。はい, じゃあ続けましょう。	
239	p.20	政策過程においてシンクタンクがどのような役割を果たし、それにより政治機構と市民社会との媒介はどのようになされるのか。	[暫く無言で読み続ける。] 在这个政策形成的时间, 这个团体具体有什么作用, [暫く無言で読み続ける。] 和它在政府机关和啊ー市民之间起了一个什么样的作用。起到了,	[暫く無言で読み続ける。] この政策形成において, この団体が具体的にどのような役割があるのか, [暫く無言で読み続ける。] それが政府機関と, あー, 市民の間で, どのような役割を果たすのか。役割を果たす,		
240					うん。	
241			啊, 稍微等以下。	あ, 少しお待ちください。		
242					うん。	
243			啊ー在政府机关和市民之间, 啊ー起到了多少媒介作用。	あー政府機関と市民の間で, あーどのくらい媒介作用を果たすのか。		
244					うん。	
245			な, なん。	な, なん。		
246					うん。うん, 誰が。	
247			啊这个ー, 团体。	あ, このー, 団体です。		
248					団体が。	
249			嗯。	はい。		

250	p.20	こうした観点からの研究は、原子力のように高度の専門性と政治性を有する政策領域において、草の根イニシアチブや市民の討議を通じた民主的コントロールがどこまで可能かといった問題とも関連し、興味深い論点を提示する。	[暫く無言で読み続ける。]从这个观点开始研究的话, [暫く無言で読み続ける。]从这个观点开始研究的话,	[暫く無言で読み続ける。]この観点から研究を始めたら, [暫く無言で読み続ける。]この観点から研究を始めたら,		
251					うん。	
252			政治性的, 啊, 针对于原子能的政治性的政策, 和啊—民众, 市民, 嗯, 对这个, 啊—问题的认识, [暫く無言で読み続ける。]之间的关连是这个论文论点, 啊—比较有意思的地方, 论点。	政治的な, 啊, 原子力に対する政治的な政策と, あ—大衆, 市民, はい, これに対する, あ—問題の認識, [暫く無言で読み続ける。]の間の関連が, この論文の论点, あ—興味深いところ, 论点です。		
253					うーん。ねえ, ここけっこう何か, あの, 複雑な文になってますけど, そうですね。ここじゃあつまり, 簡単に言うかどうか意味なんでしょうね。「こうした」[行番号250。論文20ページ3段落目6行目。]から, え—最後の「提示する」[行番号250。論文20ページ3段落目9行目。]までですけど。簡単に言うかどうかということが, ポイントだけちょっと, 教えて下さい。	
254			啊—, [暫く無言で読み続ける。]政府对原子能利用的观点和, 嗯—, 和市民的意愿之间的沟通。	あ—, [暫く無言で読み続ける。]政府の原子力利用についての観点と, ん—, 市民の希望の間の意思疎通。		
255					うん, うん。	
256			嗯—, 然后是这个论点比较有意思的地方。	ん—, それからこの論点は面白いところです。		
257					うん。うーん, え—と, ごめんなさい, 何が面白い, 部分ですか。	
258			[暫く無言で考える。]政府发展原子能的意愿和,	[暫く無言で考える。]政府の原子力を発展させたい意向と,		
259					うん。	
260			和市民的意愿的不同是比较有意思的。	市民の意向の違いが面白いです。		
261					うーん, あ, その, 違いですね。はい, ええっと—, その何とか, カタカナで, あ, ここ[行番号250。論文20ページ3段落目8行目「イニシアチブ」を指す。]ありますよね。	
262			嗯。	はい。		
263					これどんな意味なんでしょうね。ここの文のところ。	
264			[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]		
265					この,	
266			嗯,	はい,		
267					ここからかな。「草の根」[行番号257。論文20ページ3段落目7行目。]から,	
268			嗯,	はい,		
269					ここまで[どこまでか不明。行番号257, 論文20ページ3段落目8行目「イニシアチブ」までか?]ね。どんな意味なんでしょうね。	

270			[暫く無言で考える。]是“民主”的，“民主”意思，民主意见能发挥到什么程度。嗯一，	[暫く無言で考える。]「民主的」の、「民主的」の意味です。民主的な意見をどの程度發揮できるか。ん一，		
271					[通訳者が「發揮できるか」と訳したのを「はっきり」と聞き違えて]はっきり、何ですか。	
272			发挥到什么程度。	どの程度發揮できるか。		
273					うん。	
274			嗯。	はい。		
275					うーん、あ、發揮できるか。あー、	
276			嗯。	はい。	分かりました、分かりました。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
277					民主的な意見を、	
278			嗯。	はい。		
279					どのぐらい發揮できるか。	
280			嗯。	はい。		
281					はい、分かりました。はい、じゃあ続けましょう。	
282	p.20	本稿が分析するのは、1977年11月にドイツ・フライブルクに設立されたエコ研究所(応用エコロジー研究所)である。	[暫く無言で読み続ける。]这篇文章分析的是1977年11月在德国フライブルク设立的啊一能源研究所[通訳者の訳に時間がかかっていたので再度発話する]，能源。	[暫く無言で読み続ける。]この文章が分析するのは、1977年11月にドイツのフライブルクに設立された、あーエネルギー研究所[通訳者の訳に時間がかかっていたので再度発話する]，エネルギー。		
283	p.20	当初は反原発運動のシンクタンクとも言われたが(Rüdiger2000:55, 74; 喜多川 2015:6)、次第に現実主義が強くなった。	[暫く無言で読み続ける。]阿一反原発運動的のシンクタンク[下線部独り言。]，当初啊一反对原子能的运动团体也啊一说过，言われた[下線部日本語での独り言。][暫く無言で読み続ける。]现实主义在，嗯一，[暫く無言で読み続ける。]啊一这个地方我真的不，不明白什么意思。嗯。	[暫く無言で読み続ける。]あ一反原発運動のシンクタンク。[下線部独り言。]当初，あー原子力に反対する運動団体も，あー，言った，言われた[下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]現実主義は[「現実主義は」の後は聞き取り不能]しつつある，ん一，[暫く無言で読み続ける。]あーここは本当に[「本当に」の後は聞き取り不能]ない，どんな意味か分かりません。はい。		
284					うん。	
285			現実主義が強くなった[下線部独り言。]现实主义变得更強。	現実主義が強くなった[下線部独り言。]現実主義が更に強くなりました。		
286					うん、はい。じゃちょっと、一か所質問いいですかね。	
287			嗯。	はい。		
288					えっと「シンクタンクとも言われたが」ってどこだっけ、あ、ここ[行番号283。論文20ページ4段落目2行目。]か。	
289			嗯。	はい。		
290					ええっと一、何が、または誰が、言われたんですか。	
291			啊一这个团体，	あーこの団体，		
292					うん。	
293			也说过反对原子能利用，当时，嗯。	も原子力利用への反対を言いました，当時，はい。		
294					うん。を言われた。	
295			そうです，はい。	そうです，はい。		
296					はい。「この団体」というのは「シンクタンク」ですかね。	
297			団体，	団体，		

298					団体？	
299			あーシンクタンク, [通訳者の中国語訳を聞いて]阿, 是, 嗯。	あーシンクタンク, [通訳者の中国語訳を聞いて]あ, そうです, はい。		
300					うん。「シンクタンク」が, ええっと, 原発に反対することを言われた,	
301			嗯。	はい。		
302					でいいですかね。	
303			嗯。	はい。		
304					はい, 分かりました。はい, じゃ続けましよう。	
305			嗯。	はい。		
306					うん。	
307			[暫く無言で読み続ける。]	[暫く無言で読み続ける。]		
308					あ, で, ごめんね「反対することを言われた」っていうのは, シンクタンクが言ったってことですか。それとも, 何か言われた。	
309			[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]		
310					[協力者の回答に時間がかかっているの で, 通訳者に対し]あ, 一応訳してもらってもいいですか。	
311			あ, いや, あ, いや, え, えー, かん, 考えています。	あ, いや, あ, いや, え, えー, かん, 考えています。	うん, 分かると思うけど。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
312					あ, うん, あーそうなんですね, はい。	
313			あ, もう一度いいですか。すみません。	あ, もう一度いいですか。すみません。		
314					うん, あの一今こう, シンクタンクが,	
315			嗯。	はい。		
316					えー, 原発に反対することを, あの, 言われた,	
317			うん, そうです。	うん, そうです。		
318					と言いましたよね。	
319			はい。	はい。		
320					えっとー, シンクタンクが, 誰かに言われた? それともシンクタンクが誰かに言ったんですか。	
321			啊ー,	あー,		
322					うん。	
323			シンクタンク说的。	シンクタンクが言ったんです。		
324					あ, はい。えーと, 誰に言ったんでしょうか。	
325			[暫く無言で考える。]政府或者是刚才那个研究所。	[暫く無言で考える。]政府または先ほどの研究所です。		
326					うん。はい, 分かりました。えっと, あ, 研究所へね。	
327			嗯。	はい。		

328					はい、分かりました。はい、じゃあ続けましよう。
329					
330	p.20	今日では、持続可能な開発のビジョンをローカル、ナショナル、グローバルなレベルで実現するための原則と戦略を展開することを目的に掲げる、政府や産業界から独立した研究機関と自己規定する ⁽²⁾ 。	[暫く無言で読み続ける。]现在, 开发持续可能[中国語では「持続可能」は「开发持续可能」ではなく「可持续发展」と言う。]的, 开发持续可能的, <u>ビジョン</u> , <u>ビジョン</u> [下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]嗯ー, [暫く無言で読み続ける。]太难了这个。	[暫く無言で読み続ける。]現在, 持続可能な[「可能な」の後は聞き取り不能]を開発する, 持続可能な[「可能な」の後は聞き取り不能]を開発する, <u>ビジョン</u> , <u>ビジョン</u> [下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]んー, [暫く無言で読み続ける。]これは非常に難しいです。	
331					うーん。
332			んー原則と[下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]就是嗯ー设立了, 为了实现, 这个这个这个这个的, 嗯,	んー原則と[下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]つまり, んー, これこれこれこれ[行番号330。論文20ページ4段落目4行目「ビジョン」「ローカル」「ナショナル」「グローバル」の4つを指していると思われる。]を実現するための, はい,	
333					うん。
334			嗯, 实现它的原则和战略, 展开的目, 啊ー目标。嗯。[暫く無言で読み続ける。]啊ー政府和产业界嗯ー独立设置了研究机关。政府和业界各自设立了自己的研究机关。嗯。	はい, それを実現する原則と戦略, 展開する目, あー目標を設置しました。はい。[暫く無言で読み続ける。]あー政府や産業界が, んー単独で研究機関を設置しました。政府や業界が, 各々自分の研究機関を設置しました。はい。	
335					はい, じゃ, このとこですけど, えっと, あ, まずじゃあ, なんです。えーっと, ここ[行番号330。論文20ページ4段落目の終わりを指しているか?]まできたらちょっと一旦休憩したいので,
336			嗯, 嗯。	はい, はい。	
337					あの, 少しちよつと聞きますね。えーとー, ま, その文[行番号337。論文20ページ4段落目3~5行目の文を指す。]なんですけど, まずは, 「これこれこれ」を実現するために設立したって言いましたよね。
338			嗯。	はい。	
339					「これこれこれ」っていうのは, あ, この片仮名のとこ[行番号330。論文20ページ4段落目4行目「ローカル」「ナショナル」「グローバル」を指すと思われる。]ですかね。
340			嗯。	はい。	
341					はい, この「ローカル, ナショナル」,
342			ローカル,	ローカル,	
343					これは,
344			ナショナル,	ナショナル,	
345					はい。
346			ナショナル。	ナショナル,	
347					じゃあちよつと, 少しずつ意味聞きたいんですが,

348			嗯。	はい。		
349					ええっとー、その、これこれこれ3つ[行番号330。論文20ページ4段落目4行目「ローカル」「ナショナル」「グローバル」を指す]ですね。	
350			嗯。	はい。		
351					そのところちょっと、あの、分かる範囲でいいので、ちよつ、意味を教えてください。	
352			調べていいですか。	調べていいですか。		
353					ああ、もちろんいいですよ。	
354			[日語大辞典で「ローカル」を調べる。どう入力したかは不明。]ローカル, [下線部独り言。]	[日語大辞典で「ローカル」を調べる。どう入力したかは不明。]ローカル, [下線部独り言。]		
355					うん。	
356			地方的な, 地方性。	地方的な, 地方性。		
357					[聞き取り不能。]ローカルですね。	
358			はい。	はい。		
359					はい、どんな意味が[この後聞き取り不能]。[協力者の引いた辞書の画面をカメラで撮影する。]ああ、ありがと。ええっとー、はい。[辞書の画面をカメラで撮影する。]	
360			ナショ[下線部独り言。], [日語大辞典で「ナショナル」を調べる。どう入力したかは不明。]国民的, 全国的[日本語で「こくみんてき, ぜんこくてき」と発話する。],	ナショ[下線部独り言。], [日語大辞典で「ナショナル」を調べる。どう入力したかは不明。]国民的, 全国的,		
361					全国的,	
362			国民的, [日本語で「こくみんてき」と発音する。][暫く無言で考える。]グローバルどうやって訳したらいいかなあ。	国民的, [暫く無言で考える。]グローバルどうやって訳したらいいかなあ。		
363			よく,	よく,	よく,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
364			よく,	よく,		
365			はー,	はー,	ね、よく聞きますよね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
366					まあ、じゃあ、意味は多分,	
367			何か漢字が分からないんですけど。	何か漢字が分からないんですけど。		
368					うーん、そうねえ、今ねえ。うーん。何でしょうね。「全世界的」とか?	
369			うーん,	うーん,		
370					うーん、うんまあ「グローバル」[行番号330。論文20ページ4段落目4行目。]は多分分かると思うので、いいです、はい。	

371			何か, 大きく,	何か, 大きく,		
372					うーん。	
373			これ, ま, こちき[「小さな地域」の意味か?]から,	これ, ま, こちき[「小さな地域」の意味か?]から,		
374					うん。	
375			从小地区到大的, 嗯ー, [暫く考える。]	小さな地域から大きな[「小さな地域」の意味か?]まで, んー, [暫く考える。]		
376					うん。	
377			到, 嗯, 从小地区到大地区的这一个范围吧。	[聞き取り不能]まで, はい, 小さな地域から大きな地域までの, 範囲でしょう。		
378					ええ。	
379			嗯, 嗯。	はい, はい。		
380					ああ, そうですね。で, それで, 目的を掲げ, あれ, 今3つのとこ[行番号330。論文20ページ4段落目4行目「ローカル」「ナショナル」「グローバル」の3つを指していると思われる。]だ。あつ, あつここですね。ここか,	
381			嗯。	はい。		
382					目的に, 何々る, で, ここ[行番号330。論文20ページ4段落目5行目「目的に掲げる」を指す。]ってありますけど,	
383			嗯。	はい。		
384					ここ, で, ここ[行番号330。論文20ページ4段落目5行目「目的に掲げる」を指す。]はどこかに, 何か続きますか。それとも, 終わりますか。	
385			[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]		
386					意味がそこで終わるのか,	
387			嗯。	はい。		
388					または, 何かどこかに, ま, 続くんでしょうか。	
389			[暫く無言で考える。]啊ー是继续的, 嗯。一直到,	[暫く無言で考える。]あー続きます, はい。[聞き取り不能]まで,		
390					あー, 続きますか。	
391			嗯。	はい。		
392					ええ。	
393			到后边这个结束[行番号330。論文20ページ4段落目5行目「自己規定する」までを指していると思われる]。	後ろの最後[行番号330。論文20ページ4段落目5行目「自己規定する」までを指していると思われる]までです。		
394					うーん。えーと, どこを説明するんですか, それ, その。	
395			嗯。	はい。		
396					後ろのどの言葉につながるのでしょうか。	

397		嗯—到政府和业界的这个研究机关？自己 规[通訳者が聞き直したので再度]，政政府 和业界的啊—独立设置研究机关，研究 机关，嗯。	ん—政府や業界のこの研究機関？自己規 [通訳者が聞き直したので再度]，政政府や 業界のあ—，独立して設置した研究機関， 研究機関につながります，はい。		
398				うん。えっと—，研究機関，	
399		嗯。	はい。		
400				につながる？	
401		嗯。	はい。		
402				分かりました。ええっと—，はい。じゃあその 掲げる研究機関ですね，はい。じゃあその， 次の，最後のとこですね，これ[行番号330。 論文20ページ4段落目5行目「自己規定す る」を指す]。	
403		嗯。	はい。		
404				これは，ええっと—，誰が，	
405		嗯。	はい。		
406				または何が，何が，	
407		嗯。	はい。		
408				これをするんですか。	
409		政府和业界，嗯。嗯。	政府や業界です，はい。はい。		
410				え—と，政府と業界が，	
411		嗯，啊—各自的研究机关？嗯。	はい，あ—各々の研究機関？はい。		
412				うん。[暫く沈黙。]うんじゃあどういう意味な んでしょうかね。政府と業界が，	
413		嗯。	はい。	政府と業界が，	[データ収集者と協力者が同時に発話す る。]
414				これをする。	
415		嗯。	はい。		
416				うん，これは，詳しく，ちょっと詳しく言うと， どういう，意味ですか。内容ですか。	
417		嗯—，[暫く無言で考える。]我理解的意 思是，	ん—，[暫く無言で考える。]私の理解した意 思は，		
418				うん。	
419		各自管好各自的区域。	各自自分の領域をしっかりと管理する。		
420				う—ん，	
421		嗯，自自己管理好自己的那个，	はい，自自分で自分のあれをしっかりと管理 する，		
422				うん。うん。	
423		嗯。	はい。		
424		嗯。	はい。	あ—，	[データ収集者と協力者が同時に発話す る。]
425				ええっと，管理っていうと，もうちょっとだけ 詳しく，	
426		嗯。	はい。		
427				言って下さい。うん。	
428		[暫く無言で考える。]嗯—自，我想[下 線部独り言。][暫く無言で考える。]比 如说，啊—定一些规定，	[暫く無言で考える。]ん—自，考えます[下 線部独り言。][暫く無言で考える。]例えば， あ—い—くらかの規定を定め，		
429				うん。	

430			嗯。然后，作一些，ルールとか，	はい。それから，何かルールとか作ります。		
431					うん，あ，ルールとか。	
432			何といたしますか，	何といたしますか，		
433					はい。	
434			嗯。	はい。		
435					うん。はい，その政府とか業界がそれぞれ自分の領域のルールを作って，	
436			嗯。	はい。		
437					管理をする，	
438			嗯。	はい。		
439					ていう，ことでいいですかね。	
440			はい。	はい。	はい，	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
441					分かりました。じゃ，あと1行2行ぐらい，	
442			はい。	はい。		
443					ですかね。ちょっと，それやったら休憩です。はい。	
444	p.20	連邦議会・特別調査委員会「将来の原子力エネルギー政策」(1979～80年)から要請されて見解を表明したり、1998年に成立した赤緑連邦連立政府(シュレーダー政権)が原発からの漸次的撤退路線を確立していく際にも、重要な役割を演じた。	[暫く無言で読み続ける。]嗯，联邦议会，te啊—特别调查委员会啊—，[暫く無言で読み続ける。]从表明的自己の見解，所，嗯，在1998年成立的赤绿联邦[中国語では「赤緑連邦」は「赤绿联邦」ではなく「红绿联盟」という。]联邦政府所推行的啊—，[暫く無言で読み続ける。]啊—减少使用原子能或者是或者是，啊—不使用原子能的路线，嗯—，啊—，的时候，啊—不使，嗯。起了重要的作用。嗯。	[暫く無言で読み続ける。]はい，連邦議会，teあ—特別調査委員会あ—，[暫く無言で読み続ける。]表明した自己の見解から，はい，1998年に成立した赤緑連邦連立政府が推進した，あ—，[暫く無言で読み続ける。]あ—原子力使用を減らす，あるいはあるいは，あ—原子力を使用しない路線，ん—，あ—，の際に，あ—[「あ—」の後は聞き取り不能]ない，はい。重要な役割を演じました。はい。		
445					うん。はい，じゃあその最後の，	
446			嗯。	はい。		
447					ええっと，重要な役割を演じた，	
448			嗯，嗯。	はい，はい。		
449					誰が，または何が，重要な役割を演じましたか。	
450			这个—联邦议会和特别调查委员会的这个见解。	この—連邦議会と特別調査委員会の，この見解。		
451					うん。はい，連立政府と，ええっと—，特あつ，連邦議会と，ええっと特別調査委員会の，	
452			嗯。	はい。		
453					見解，	
454			はい。	はい。		
455					はい，分かりました。[この後休憩。]	
456					[休憩後。]はい，ええっとじゃあその続きです。20ページの下から，	
457			はい。	はい。		
458					ええっと1，2，3，4，5，6行目ぐらいからですかね。「ある政治的」[行番号462。論文20ページ5段落目1行目。]から。	

459			はい。	はい。		
460					ですかね。じゃあそこお願いしまーす。	
461			はい。	はい。		
462	p.20	ある政治的事象を時系列的に記述する際、時期区分の設定が問題となる。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー有的政治现象, [暫く無言で読み続ける。] 时系 [下線部独り言。] 按照时系列记述的话, [通訳者が訳しにくそうにしていたので再度] 记, 记录的, 嗯。啊ー, 时期区分 [下線部独り言。] 时期区分の設定会出现问题。	[暫く無言で読み続ける。] んーある政治事象は, [暫く無言で読み続ける。] 時系 [下線部独り言。] 時系列で記述した場合, [通訳者が訳しにくそうにしていたので再度] 記, 記録する, はい。あー, 時期区分 [下線部独り言。] 時期区分の設定に問題が発生するでしょう。		
463	p.20	エコ研究所にしても、ドイツ内外の政治情勢に規定されつつ発展したわけだから、連邦政府(連立政権型)の移り変わりに連動させて記述すべきだろうか。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー嗯ー嗯ー 嗯ー [下線部独り言。] 即使是能源研究所, 也是根据德国的政治情况的规定来发展的。啊ー联邦政府的变化, 阿, 是根, 啊ー这个能源研究所, 是根据联邦政府的变化来变动的。[通訳者が再度言い直すことを要請したので, 再度] 嗯, 嗯。啊ー 能源研究所的变化, 是根据啊ー那个联邦政府的变动变化的。	[暫く無言で読み続ける。] んーんーんー んー [下線部独り言。] エネルギー研究所であっても, ドイツの政治情勢の規定によって, 発展したのです。あー連邦政府の変化, あ, [聞き取り不能] に基づき, あーこのエネルギー研究所は, 連邦政府の変化に基づいて変化したのです。[通訳者が再度言い直すことを要請したので, 再度] はい, はい。あーエネルギー研究所の変化は, あー連邦政府の変化に基づいて変化したのです。		
464	p.20	エポックメイキングな事件(原発事故など)を区切りとすることもあり得よう。あるいは、社会運動史により多く注目した分析を試みるべきだろうか。	[暫く無言で読み続ける。] エポックメイキング [下線部独り言。] [暫く無言で読み続ける。] 啊ー原発 [「原発」は中国語では「原発」ではなく「核电站」と言う。] 事故的, とすることも [下線部独り言。] 这个我不明白什么意思。可以查一下吗?	[暫く無言で読み続ける。] エポックメイキング [下線部独り言。] [暫く無言で読み続ける。] あー原発事故の, とすることも [下線部独り言。] これは意味がよく分かりません。ちょっと調べてもいいですか。		
465					うん, はい。	
466			区切り, 区切り, 段落? [下線部独り言。] [辞書で「区切り」を調べる。「日語大辞典」で「くきり」と入力。]	区切り, 区切り, 段落? [下線部独り言。] [辞書で「区切り」を調べる。「日語大辞典」で「くきり」と入力。]		
467			これですか。	これですか。	うん, ありますか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
468			嗯。	はい。		
469			段落ですね。[全て日本語で発話する。]	段落ですね。		
470					うーん, うん。あ, ありがとうございます。はい, じゃあ, [データ収集者が協力者の引いた辞書の画面を写真撮影する。]	
471			段落。[日本語で「だんらく」と発音する。]	段落。		
472					じゃあその文は,	
473			嗯,	はい,		
474					どんな意味なんでしょうね。	
475			そうですね, これは, んー原発事故, 的段落, 阶段。[暫く無言で考える。]	そうですね, これは, んー原発事故, の, 段落, 段階。[暫く無言で考える。]		
476					今は何を考えていますか。	
477			是原発事故, 嗯, 是不是也会有不同的阶段? 嗯ー,	原発事故は, ん, 異なる段階があるのかどうですか。んー。		
478					異なる?	
479			嗯。	はい。		
480					うん。あっ	

481		嗯。	はい。	原発事故に、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
482				こういろいろな段階があるか、っていう、	
483		嗯ー、	んー、		
484				ことですかね。	
485		我在想这个问题，嗯。	その問題を考えているところです，はい。		
486				うん。	
487		嗯。	はい。		
488				この片仮名「論文20ページ5段落目3行目「エポックメイキング」を指す」がありますよね。	
489		あ，これですか，うん。	あ，これですか，うん。		
490				これは，ねえ。これは考えると，この文，文の意味は，	
491		嗯。	はい。		
492				どんな，意味を，まあ，推測しますか。	
493		这个かたかな是不是就是这个原发事故的意思啊？	この片仮名は，えっとこの原発事故の意味ではないでしょうかね。		
494				ああ，	
495		嗯。	はい。		
496				事，事故の意味。	
497		あー，原[日本語で「げん」と発音する。]，	あー，原，		
498				うん。	
499		这个括号里面的是发，	この括弧の中にあるのは発，		
500				うん。	
501		原発事故など，[「など」のみ日本語で発話する。]嗯。	原発事故など，はい。		
502				はい。	
503		の，啊ー的意思。我是根据它的意思来想这句话的意思的。嗯。	の，あー，の意味です。私はその意味に基づいてこの文の意味を考えたんです。はい。		
504				うん。	
505		嗯ー这种一句话，从エポックメイキング，	んーこの1文は，「エポックメイキング」から，		
506				うん。	
507		到最后这个地方，不是很清楚。	最後まで，はっきり分かりません。		
508				うーん。うん。じゃあ，「あるいは」[行番号464。論文20ページ5段落目4行目。]からちょっと，	
509		嗯。	はい。		
510				いって見ますか。	
511		はい。	はい。		
512				はい。	

513			[ブツブツと独り言を言いながら読むが、何と言っているかは聞き取り不能。]然后根据社会运动史，嗯一比，啊，多く[下線部独り言。]被重视的分析，也是可以尝试的。	[ブツブツと独り言を言いながら読むが、何と言っているかは聞き取り不能。]それから社会運動史に基づいて，んー，[聞き取り不能]に比べて，あ，多く[下線部独り言。]重視された分析も試みることができます。		
514					うん。はい。じゃこのところで，	
515			嗯。	はい。		
516					「により」[論文20ページ5段落目4行目。]つてありますよね。	
517			嗯。	はい。		
518					えーと，これは，この「により」？[直前の「社会運動史」に付くことを指している。]	
519			嗯。	はい。		
520					それとも，「より」はこっち[直後の「多く」に付くことを指している。]ですかね？どっちだと思いますか。「により」か「より多く」か。	
521			「により」[直前の「社会運動史」に付くという意味。]です。	「により」[直前の「社会運動史」に付くという意味。]です。		
522					「により」？だとすると，意味は，えーと，もう一度そこ言ってもらえますか，じゃあ。	
523			啊，[暫く無言で考える。]	あ，[暫く無言で考える。]		
524					さっき「基づいて」って，	
525			啊ー，	あー，		
526					言ってたけど，「基づいて」ということで，	
527			嗯ー，	んー，		
528					大丈夫ですかね。	
529			根据社会运动史中，	社会運動史の中で，		
530					うん，	
531			嗯ー，	んー，		
532					うん，	
533			很多被重，来很多，重要的分析。[通訳者が訳に時間がかかっていたので再度発話する]很多重，	多くの重[「重」の後は聞き取り不能]される，多くの，重要な分析に基づいて。[通訳者が訳に時間がかかっていたので再度発話する]多くの重，		
534					うん，うん，	
535			嗯。	はい。		
536					うん，重要な。はい。	
537			[聞き取り不能]嗯。	[聞き取り不能]はい。		
538					うん，うん，うん。えっと，基づいた重要な分析，はい，分かりました。	
539			嗯。	はい。		
540					はい，じゃあ続けましょう。	
541	p.20-p.21	いずれも重要な論点だが、ここでは、独立した研究機関としての内発的発展を重視した時期区分を行う。	[暫く無言で読み続ける。]重要的论点，	[暫く無言で読み続ける。]重要な論点，		
542					うん。	

543			[独り言を言うが聞き取り不能。][暫く無言で読み続ける。]在这儿是独立机，啊—独立的研究机关，的内部研发的，啊，对内部研发发展的重视，的一，	[独り言を言うが聞き取り不能。][暫く無言で読み続ける。]ここでは，独立機，あ—独立した研究機関，の内部研究開発の，あ，内部研究開発の発展についての重視，の一，		
544					うん。	
545			的，时期，啊—时期区分，哦—，嗯—，[暫く無言で読み続ける。]时期区分，嗯—，[暫く無言で読み続ける。]时期区分的？[この後聞き取り不能。]行う？ 嗯—发生？ 时期区分的发生？ 实行？	の，时期，あ—时期区分，お—，ん—，[暫く無言で読み続ける。]时期区分，ん—，[暫く無言で読み続ける。]时期区分の？[この後聞き取り不能。]行う？ ん—発生？ 时期区分的発生？ 実行？		
546			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
547					うん。	
548	p.21	エコ研究所の定期刊行物や内部資料等を手がかりに、活動内容、組織的発展、方針をめぐる論議などを明らかにする。数々の調査報告書や鑑定書があるが、注目度の高いものや発展の里程碑となるものについては、やや詳細に検討する。	エコ研究所[下線部独り言。]環境研究所的、刊物資料等，嗯，[独り言を言いながら読み続ける。][暫く無言で読み続ける。]嗯—，的資料的内容，以及组织的情况，	エコ研究所[下線部独り言。]環境研究所の中の、刊行物資料等，はい，[独り言を言いながら読み続ける。][暫く無言で読み続ける。]ん—，の，資料の内容，及び組織の状況，		
549					うん。	
550			嗯—，方针，发展的方向，[暫く無言で読み続ける。]明らかにする。都，[聞き取り不能]搞清楚。	ん—，方針，發展の方向，[暫く無言で読み続ける。]明らかにする。全て，[「全て」の後聞き取り不能]明らかにする。		
551			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
552			[暫く無言で読み続ける。]有很多调查报告书和鉴定书。嗯。啊—被重视，[暫く無言で読み続ける。]被重视的东西和发展的里程碑，嗯，类似的东西，还需要更详细地研究。	[暫く無言で読み続ける。]多くの調査報告書や鑑定書があります。はい。あ—重視されている，[暫く無言で読み続ける。]重視されているものや発展の里程碑，はい，のようなものは，更に詳細な研究が必要です。		
553					うん。これ[行番号548。論文21ページ3行目「里程碑」を指すと思われる]は，	
554			嗯。	はい。		
555					中国語にもありますか。	
556			はい。	はい。		
557					あ，そうですね。はい，分かりました。はい。じゃあ，もうちょっとだけ，	
558			はい。	はい。		
559					いきましょかね。はい，じゃあ2のところ[行番号569。論文21ページ「2. エコ研究所の設立」の部分指す。]で，	
560			嗯。	はい。		
561					はい。	
562	p.21	2. エコ研究所の設立				
563	p.21	2. 1. 経緯と目的				

564	p.21	ハインリッヒ・ベル財団附属「緑の思想文書館」(ベルリン)の資料を調べたところ、エコ研究所が年次報告書として発行したものは、1984年版が所蔵確認できるのみである ⁽³⁾ 。	啊一，在查询了“绿的思想文书馆”的资料以后，嗯一能源研究所每年的发行的报告书，报告书里，嗯，1984年版，的藏，啊一，有1984年版的，啊一[暫く無言で読み続ける。]，发行物可以确认。	あ一，「緑の思想文書館」の資料を調べたところ，ん一エネルギー研究所の毎年の発行した報告書，報告書に，はい，1984年版，の蔵，あ一，1984年版の，あ一，[暫く無言で読み続ける。]発行物が確認できます。		
565	p.21	ただし、1978年から刊行されている会員誌『エコ・ミッタイルンゲン』が、実質的な年次報告書の役割を兼ねることもある。	[暫く無言で読み続ける。]但是，1978年开始发行的会员志，[暫く無言で読み続ける。]也有当年的报告书，也，啊，也，啊一，也和当年的报告书是一样的。	[暫く無言で読み続ける。]ただし，1978年から発行されている会員誌，[暫く無言で読み続ける。]にも当時の報告書があります，[聞き取り不能]も，あ，[聞き取り不能]も，あ一，[聞き取り不能]も[付加の助詞「も」]当時の報告書と同じです。		
566					うん，当時の当時のってのは，	
567			嗯。	はい。		
568					どこの言葉を見て，そう思いましたか。	
569			嗯一，[論文の中の言葉を指で指す。何を指したかは不明。]	ん一，		
570					そこ？[協力者が指さした部分。どこを指すかは不明。]	
571			嗯。	はい。		
572					はい，はい，分かりました。はい。	
573	p.21	さしあたり、同研究所初期の公式の自己規定と考えられるものとして、1984年版年次報告書に掲載された「モデル・エコ研究所」という文書(4)を参照しよう。	[暫く無言で読み続ける。]「さしあたり」什么意思？さしあたり，	[暫く無言で読み続ける。]「さしあたり」はどのような意味ですか。さしあたり，		
574					どういう意味でしょうね。まあ，ちょっと推測でもいいし，	
575			嗯，嗯。	はい，はい。		
576					うん，何か調べたかったら，	
577			嗯。	はい。	調べてもいいし。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
578					推測でいってもいいです。	
579			[独り言を言うが聞き取り不能。]“さしあたり”[下線部独り言]。調べてみましょう。	[独り言を言うが聞き取り不能。]「さしあたり」[下線部独り言]。調べてみましょう。		
580					調べる？うん，どっちでもいいですからね。	
581			嗯。	はい。		
582					はい。	
583			[「日語大辞典」で「さしあたり」[行番号573。論文21ページ「2.1.経緯と目的」4行目。]を調べる。何と入力したかは不明。]嗯一，当前。目前。	[「日語大辞典」で「さしあたり」[行番号573。論文21ページ「2.1.経緯と目的」4行目。]を調べる。何と入力したかは不明。]ん一，当面の。目下。		
584			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
585			暂时，当前目前暂时。啊，小心！大丈夫ですか。	暫時，当面の，目下，暫時。あ，気を付けて下さい！大丈夫ですか。[何が「大丈夫」なのか不明。何か起こったのか？]		
586					あ，はい，大丈夫です。[何が「大丈夫」なのか不明。何か起こったのか？]今意味言ってくれたので。はい，ありがとうございます。	

587			同研究所初期噠ー[下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]目前根据啊ー同研究所初期自己规定的啊ー内容来看, 1984年版的, 报告书, 里记载的内容, 啊ー来参照一下, 啊ー1984年版的报告书里啊ー所记载的内容, 噠。	同研究所初期んー[下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]目下あー同研究所が初期に自己規定した, あー内容に基づいて見ると, 1984年版的, 報告書, に掲載された内容, あー, あー1984年版的報告書にあー掲載された内容を参照してみましょう, はい。		
588					うん, はい。じゃ, ちょっと,	
589			噠。	はい。		
590					質問ですね。	
591			噠。	はい。		
592					えーつとー, 自己規定, ん? 自己規定, あ,	
593			噠。	はい。		
594					これ[行番号573。論文21ページ2.1.経緯と目的4行目「自己規定」を指す]ですね。	
595			噠。	はい。		
596					えつとー, ま, 自分で決めた,	
597			噠。	はい。		
598					ということですが,	
599			噠。	はい。		
600					「自分」ってここでは, 誰ですか。	
601			んー研究所。[全て日本語で発話する。]	んー研究所。		
602					研,	
603			研究, 研究所。研究所。[下線部のみ日本語で「けんきゅうじょ」と発話する。]	研究, 研究所。研究所。		
604					あ, 研究所。何研究所ですか。	
605			エコ研究所。[全て日本語で発話する。]	エコ研究所。		
606					エコ研究所, ですかね。はい。ありがとうございます。	
607			噠。	はい。		
608					はい, じゃあちよつとだけ,	
609			はい。	はい。	続けましょう。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
610			はい。	はい。		
611					はい。	
612	p.21	エコ研究所は、共同利用の組織であり、フライブルクに本拠を置く。	[暫く無言で読み続ける。]能源研究所, 是共同利用的, 可以共同利用的组织, 噠。啊ー, 啊ー, 以フライブルク为理念。	[暫く無言で読み続ける。]エネルギー研究所, は, 共同利用の, 共同利用できる組織です, はい。あーあー, フライブルクを理念としています。		
613					うん。「フライブルク」って何だと思えますか。	
614			分かりません。	分かりません。		
615					調べても,	
616			はい。	はい。		
617					調べなくても, どちらでも, うん。	
618			[辞書で「フライブルク」を調べる。何と入力したか, 何の辞書を使用したかは不明。]ない。	[辞書で「フライブルク」を調べる。何と入力したか, 何の辞書を使用したかは不明。]ない。		

619					ありましたか？	
620		ない。	ない。	ない。		[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
621				はい、		
622		えっと、フー、フライ、[暫く無言で調べ続ける。]ありません。	えっと、フー、フライ、[暫く無言で調べ続ける。]ありません。			
623				ない？		
624		嗯。	はい。			
625				あー、		
626		没有。	ない。	ない。		[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
627				うーん、そうすると、どんな意味だと、ちょっとじゃあ、推測しますか。この文[行番号612。論文21ページ2.1.経緯と目的2段落目引用部分1行目の文を指す]。		
628		嗯。	はい。			
629				エコ研究所は、何々を置く。		
630		[暫く無言で考える。]以、嗯ー、[暫く無言で考える。]以一、[独り言を言うが聞き取り不能。]以造福、造福当成、[通訳者が「幸せにするという意味ですか。」と聞き返したので]啊ー、[通訳者が再度「幸せにするという意味ですか。」と確認したので]嗯。以-做贡献、嗯。	[暫く無言で考える。][聞き取り不能]を以て、んー、[暫く無言で考える。][聞き取り不能]を以て、[独り言を言うが聞き取り不能。]の後は聞き取り不能とし、[通訳者が「幸せにするという意味ですか。」と聞き返したので]あー、[通訳者が再度「幸せにするという意味ですか。」と確認したので]はい。做贡献することを以て、はい。			
631				うん。うーん。はい、えっとじゃあ、		
632		嗯。	はい。			
633				ええっと、ここですよ、ここですね。		
634		嗯。	はい。			
635				この1文[行番号612。論文21ページ2.1.経緯と目的2段落目引用部分1行目の文を指す]の意味、もう一度、		
636		嗯。	はい。			
637				どう、あの一、		
638		嗯。	はい。			
639				推測したか教えて下さい。		
640		嗯ー、能源研究所は共同利用的、利用的组织、	んー、エネルギー研究所は共同利用できる、利用できる組織であり、			
641				うん。		
642		嗯。以造福为理念、以、嗯。	はい。幸せにすることを理念としています、[聞き取り不能]を以て、はい。			
643				うん、うん、なるほどね。はい。えーと、「幸せにする」という、どう、何かヒントが、ありましたか？		
644		幸せでか[下線部独り言]。え、んー、	幸せでか[下線部独り言]。え、んー、			
645				うん。		
646		[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]			

647					どうしてそういうふうに考えましたか。	
648		为, 啊一, [暫く無言で考える。]因为它 是共同利用的组织, 我在想,	[聞き取り不能]のために, あ一, [暫く無言で 考える。]なぜならそれは, 共同利用する組 織なので,			
649					うん。	
650		造福的意思是共同, 共同利用, 嗯一,	「幸せにする」の意味は共同, 共同利用だ からだと考えるからです, はい,			
651					うん。	
652		嗯一, 然后, 为, 为其他,	ん一, それから, [聞き取り不能]のため, そ の他のため,			
653					うん。	
654		嗯。为他人的[通訳者が言葉につまっ ていたので, 再度発話する], ため, 嗯 一。	はい。他人のため[通訳者が言葉につまっ ていたので, 再度発話する], ため, ん一。			
655					うん, なるほどね。はい。そうすると, この, これは一,	
656		嗯。	はい。			
657					片仮名ですけど,	
658		嗯。	はい。			
659					何か, そういう, あのーどんな言葉, だと, 想像したんですか。「幸せ」っていう,	
660		幸せ,	幸せ,			
661					意味だと,	
662		ええ,	ええ,		考えたんでしょうかね。	[データ収集者と協力者が同時に発話す る。]
663		那个共[下線部日本語で「きょう」と発 音する。], [暫く無言で考える。]嗯一 如果是人的话, 就是一, 志愿者的感觉。 嗯。	あの, 共, [暫く無言で考える。]ん一, もし人 だったら, えっと一, ボランティアのような感 じです。はい。			
664					ん一。	
665		如果是物的话, 也就是,	もし物だったら, つまり,			
666					うん。	
667		共同, 可以共用的那种,	共同, 共同で利用できる,			
668					うーん, うーん。	
669		嗯。	はい。			
670					じゃ, そういう, 何か片仮名ですけど,	
671		嗯。	はい。		何か,	[データ収集者と協力者が同時に発話す る。]
672					英語と, 英語で,	
673		嗯。	はい。		そういう,	[データ収集者と協力者が同時に発話す る。]
674					言葉っていう, 想像されたんですか。	
675		啊一, 不是, 我自己想的。	違います, 私が自分で考えたんです。			
676					あーあー, そう, [この後聞き取り不能。]い いんですよ。そういう感じで。はい, 分かりま した。はい, じゃあ続けましょうかね。	
677		嗯, 好。	はい, 分かりました。			

678	p.21	エコ研究所は、以下の諸課題に取り組む。	啊ーエネルギー研究所以下の几个課題。有，[通訳者が訳を始めたので、一瞬話止める。]嗯。有以下几个课题组成，嗯。	あーエネルギー研究所には以下の数項目の課題があります。あります，[通訳者が訳を始めたので、一瞬話止める。]はい。以下の数項目の構成している[下線部「取り組む」を「構成する」という意味の中国語「組成」だと理解していると思われる。]課題があります。		
679	p.21	エコ研究所の研究は、もっぱら、エコロジー的原理原則に関するものでなければならぬ。	嗯ー，[暫く無言で読み続ける。]啊ー，エネルギー研究所，[暫く無言で読み続ける。]是，嗯ー，エコ[下線部独り言。]，是ー绿色能源，以啊，是以，是以绿色能源为原则，嗯。	んー，[暫く無言で読み続ける。]あー，エネルギー研究所，[暫く無言で読み続ける。]は[格助詞の「は」]，んー，エコ，[下線部独り言。]はー[格助詞の「は」]グリーンエネルギー，[聞き取り不能]を以て，あ，[聞き取り不能]を以て，グリーンエネルギーを原則としています，はい。		
680	p.21	その目的は、現在および将来の環境リスクを学問的に分析・評価すること、環境に優しく社会的に実行可能な問題解決モデルと戦略を発展させることである。	[暫く無言で読み続ける。]它的目的是，嗯，现在和将来的环境，リスク[下線部独り言。]を学問的に[下線部日本語による独り言]，环境问题，以学，[暫く無言で読み続ける。]啊ー环境问题来，啊ー以学术问题，嗯，嗯，来分析和评价。[通訳者が訳に時間がかかっていたので再度]来分析和评价的。	[暫く無言で読み続ける。]その目的は，はい，現在および将来の環境，リスク[下線部独り言。]を学問的に[下線部独り言]，環境問題，学を以て，[暫く無言で読み続ける。]あー環境問題によって，あー学術問題によって，はい，はい，分析と評価をすることです。[通訳者が訳に時間がかかっていたので再度]によって分析と評価をすることです。		
681					うん。	
682			嗯，嗯。[暫く無言で読み続ける。]啊ー是，对环境有意，对社会有贡献的，解决策，	はい，はい。[暫く無言で読み続ける。]あー，環境に有意義で，社会に貢献する，解决策，		
683					環境に有意義？	
684				[通訳者が協力者になって「意義がある」と返答する。]		
685					意義がある，はい。	
686			嗯。嗯ー，对社会有意义的，解决方法和战略。発展させる[下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]是，[暫く無言で読み続ける。]嗯，这个环境研究所是发展，啊，啊ー对环境有意，啊ー对，	はい。んー，社会に対して意義のある，解决方法と戦略。発展させる[下線部独り言。][暫く無言で読み続ける。]ん，このエコ研究所は発展，あ，あー環境にとって意義があり，あー，		
687					うん。	
688			社会有贡献，	社会に貢献し，		
689					うん。	
690			嗯ー，问题解决方法和战略的一个地方，嗯。	んー，问题解决方法和战略の場所です，はい。		
691					うん。	
692			的一个地方。的，嗯。[通訳者が訳につまってしまったので再度]对环境有意，社会啊ー有贡献的，啊ー问题解决方法和战略的一个地方，嗯。[通訳者が訳しにくそうにしていたので日本語で]あるところ。	そういう場所です。そういう，はい。[通訳者が訳につまってしまったので再度]環境にとって意義があり，社会に，あー貢献する，あー，问题解决方法和战略の場所，はい，[通訳者が訳しにくそうにしていたので日本語で]ある[「有る」「無い」の「有る」。]とところ。		
693					うん。うん，はい，分かりました。はい，えっと，じゃあ。	
694			嗯。	はい。		
695					ごめんなさい，ちょっとだけ戻っていいですかね。	

696		はい。	はい。		
697				ここの1文, 最初の文で,	
698		嗯。	はい。		
699				えーと, 「調べたところ」, [行番号564。論文21ページ2.1.経緯と目的1行目。]	
700		嗯。	はい。		
701				ってありますよね。	
702		嗯。	はい。		
703				「調べた」ってありますが,	
704		嗯。	はい。		
705				誰が, または何が, えー調べたんですか。	
706		[暫く無言で考える。]著者ですね。	[暫く無言で考える。]著者ですね。		
707				著者が調べた。	
708		嗯。	はい。		
709				どうしてそう思いましたか。	
710		[暫く無言で考える。]感觉应该是他。看的内容, 嗯。	[暫く無言で考える。]きっと彼[論文の筆者を指す]だろうという感じがします。読んだ内容から, はい。		
711				うん。あ, 内容,	
712		嗯。	はい。		
713				文の内容, ですかね。	
714		嗯ー, [暫く無言で考える。]对, 嗯。	んー, [暫く無言で考える。]そうです, はい。		
715				うん, はい, 分かりました。じゃあ, 最後の,	
716		嗯。	はい。	質問なんですけど,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
717				今ここ[行番号564~573。論文21ページ2.1.「経緯と目的」1~6行目を指すと思われる。]と今ここ[行番号612~680。論文21ページ2.1.「経緯と目的」7行目~11行目を指すと思われる。]まで読みましたよね。	
718		嗯。	はい。		
719				ここ[行番号564~573。論文21ページ2.1.「経緯と目的」1~6行目を指すと思われる。]と何かここ[行番号612~680。論文21ページ2.1.「経緯と目的」7行目~11行目を指すと思われる。]の関係は, どんな関係なんでしょう。	
720		[暫く無言で考える。]せつ, あー説明, 嗯。	[暫く無言で考える。]せつ, あー説明です, はい。		
721				んー, もうちょっと詳しく教えて下さい。	
722		[暫く無言で考える。]那下面的部分是,	[暫く無言で考える。]その下の部分[行番号612~680。論文21ページ2.1.「経緯と目的」7行目~11行目を指すと思われる]は,		
723				うん,	
724		上面这个啊ー1984年版报告书的内容, 嗯。	上のこの, あー1984年版報告書[行番号573。論文21ページ「2.1.経緯と目的」5行目。]の内容です, はい。		
725				あー, ここの,	

726			嗯。	はい。	内容ですか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
727			嗯。	はい。		
728					はあ、えー、どうしてそう思いましたか。	
729			然后他这里有说“要参照它”。	その後、彼[この論文の著者のこと]はここ[行番号573。論文21ページ2.1.経緯と目的5～6行目]で「それを参照しよう」と言っているからです。		
730					あー、	
731			嗯。	はい。		
732					ここ[行番号573。論文21ページ2.1.経緯と目的5～6行目]ですね。	
733			嗯	はい。		
734					はい、分かりました。はい。じゃああの、論文の、えーここまでにしたと思います。お疲れ様でした。	
735			ありがとうございました。	ありがとうございました。	ありがとうございます。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]